

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(插图)

外国小说基本解读

中长篇小说精选

(5)

北京师联教育科学研究所 编

悲惨世界

安吉堡的磨工

当代英雄

红与黑

高老头

欧也妮·葛朗台

萌芽

柏林之围

菲菲小姐

奥列佛尔·特维斯脱

双城记

人民武警出版社·2006年

图书在版编目(CIP)数据

外国小说基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社, 2002. 6

(外国文学基本解读)

ISBN7 - 80176 - 025 - 5

I. 外... II. 北... III. 小说 - 文学评论 - 世界
IV. I106.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035736 号

(插图)外国小说基本解读

编 著 者 北京师联教育科学研究所

出版发行 :人民武警出版社

社 址 :(100089)北京市西三环北路 1 号

经 销 新华书店

印 刷 北京社科印刷厂

开 本 850 × 1168 1/32

字 数 3 340 千字

印 张 128.75

版 次 2002 年 6 月第 1 版

印 次 2006 年 5 月第 3 次印刷

书 号 ISBN7 - 80176 - 025 - 5

定 价 397.50 元(册均 26.50 元)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国小说基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的、具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也比较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(中) | ④罗马·意大利卷(下) |
| ⑤古波斯·非洲卷 | ⑥拉丁美洲卷 |
| ⑦印度卷(上) | ⑧印度卷(下) |
| ⑨日本卷(上) | ⑩日本卷(下) |
| ⑪德国卷(上) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|---------|------------|
| ①说办事迅速 | ②伟大艺术与平庸艺术 |
| ③人生的帷幕 | ④岁月的感觉 |
| ⑤燕子的目光 | ⑥一只橄榄球 |
| ⑦圣诞玫瑰 | ⑧向高尔基致敬 |
| ⑨为了水晶心 | ⑩一夜闲情 |
| ⑪登勃朗峰 | ⑫汽车站上的新起点 |
| ⑬请原谅我们 | ⑬圣诞钟声 |
| ⑮人人想当别人 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断 配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有：

① 中长篇小说精选(1)

| | | |
|-------|------|----|
| 伊索寓言 | 变形记 | 圣经 |
| 一千零一夜 | 源氏物语 | |

② 中长篇小说精选(2)

| | | |
|---------|-------|--------|
| 十日谈 | 堂吉诃德 | 巨人传 |
| 坎特伯雷故事集 | 汤姆·琼斯 | 鲁宾逊漂流记 |

③ 中长篇小说精选(3)

| | | |
|-------|-------|-------|
| 老实人 | 忏悔录 | 新爱洛绮斯 |
| 傲慢与偏见 | 艾文荷 | 呼啸山庄 |
| 红字 | 巴黎圣母院 | |

④ 中长篇小说精选(4)

包法利夫人

⑤ 中长篇小说精选(5)

| | | |
|-----------|--------|---------|
| 悲惨世界 | 安吉堡的磨工 | 当代英雄 |
| 红与黑 | 高老头 | 欧也妮·葛朗台 |
| 萌芽 | 柏林之围 | 菲菲小姐 |
| 奥列佛尔·特维斯脱 | | 双城记 |

⑥ 中长篇小说精选(6)

| | | |
|------|-----|-----|
| 艰难时世 | 简·爱 | 名利场 |
|------|-----|-----|

⑦ 中长篇小说精选(7)

| | | |
|--------|------|-------|
| 德伯家的苔丝 | 黑郁金香 | 三个火枪手 |
|--------|------|-------|

⑧ 中长篇小说精选(8)

| | | |
|-------|-----|--|
| 基督山伯爵 | 茶花女 | |
|-------|-----|--|

⑨ 中长篇小说精选(9)

| | | |
|-----|---------|-----------|
| 父与子 | 门槛 | 怎么办 |
| 罪与罚 | 战争与和平 | 安娜·卡列尼娜 |
| 复活 | 装在套子里的人 | 哈克贝里·芬历险记 |

⑩ 中长篇小说精选(10)

| | | |
|----------|-------|------|
| 汤姆·索亚历险记 | 马丁·伊登 | 热爱生命 |
| 乱世佳人 | 腹地 | |

⑪ 中长篇小说精选(11)

| | | |
|-------|---------|----------|
| 摩诃摩耶 | 浮云 | 我是猫 |
| 罗生门 | 鼻子 | 约翰·克利斯朵夫 |
| 欣悦的灵魂 | 诸神渴了 | 企鹅岛 |
| 福尔赛世家 | 布登勃洛克一家 | 变形记 |
| 红莫尔顿 | 伊则吉尔老婆子 | 海燕 |

⑫ 中长篇小说精选(12)

| | | |
|----|------|----|
| 母亲 | 我的大学 | 童年 |
|----|------|----|

⑬ 中长篇小说精选(13)

| | |
|------------|----------|
| 阿尔达莫诺夫家的事业 | 铁流 |
| 恰巴耶夫 | 钢铁是怎样炼成的 |

⑭ 中长篇小说精选(14)

| | | |
|---------|--------|----------|
| 毁灭 | 青年近卫军 | 米特里亚·珂珂尔 |
| 德里纳河上的桥 | 美国的悲剧 | 月亮下去了 |
| 珍珠 | 丧钟为你而鸣 | 老人与海 |
| 深渊上的黎明 | 地下党员 | 静静的群山 |
| 出走记 | 苦难的历程 | |

⑮ 中长篇小说精选(15)

| | | |
|-------|------|-------|
| 雾都孤儿 | 远大前程 | 玛丽·巴顿 |
| 皇帝的新装 | 丑小鸭 | 死魂灵 |

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明,及剧情插图,长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

① 著名悲剧精品解读(I)

| | | |
|------|----------|------|
| 美狄亚 | 被缚的普罗米修斯 | 俄狄普斯 |
| 力士参孙 | 罗米欧与朱丽叶 | 如愿 |
| 伽利略传 | | |

② 著名悲剧精品解读(II)

| | | |
|------|-----|-----|
| 哈姆雷特 | 麦克白 | 费德尔 |
| 茶花女 | 熙德 | |

③ 著名悲剧精品解读(III)

| | | |
|------|-----|-------|
| 玩偶之家 | 大雷雨 | 阴谋和爱情 |
| 在底层 | | |

④ 著名喜剧精品解读(I)

| | | |
|------|------|-------|
| 阿尔奈人 | 沙恭达罗 | 威尼斯商人 |
| 达尔杜弗 | 吝啬鬼 | 鳏夫的房产 |
| 伪君子 | 苹果车 | |

⑤ 著名喜剧精品解读(II)

| | | |
|------|--------|-----|
| 一仆二主 | 费加罗的婚姻 | 羊泉村 |
|------|--------|-----|

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣

樱桃园

织工们

聪明误

推销员之死

安娜·桂丝蒂

老妇还乡

欧那尼

琼斯皇

在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2006年5月

目 录

| | |
|----------------|-----------|
| 悲惨世界 | 雨果(1) |
| 第一部 第五卷 | (2) |
| 第四部 第十四卷 | (14) |
| 第五部 第一卷 | (21) |
| 安吉堡的磨工 | 乔治·桑(25) |
| 第一天 | (26) |
| 当代英雄 | 莱蒙托夫(39) |
| 毕巧林日记 | (40) |
| 红与黑 | 司汤达(57) |
| 第二部 | (59) |
| 高老头 | 巴尔扎克(81) |
| 两处访问 | (82) |
| 初见世面 | (85) |
| 父亲的死 | (95) |
| 欧也妮·葛朗台 | 巴尔扎克(105) |
| 中产阶级的面目 | (106) |
| 家庭的苦难 | (112) |
| 萌芽 | 左拉(123) |
| 第五部 | (124) |
| 柏林之围 | 都德(139) |
| 菲菲小姐 | 莫泊桑(149) |



| | |
|-------------------|----------|
| 奥列佛尔·特维斯脱 | 狄更斯(165) |
| 第二章 | (165) |
| 第三章 | (170) |
| 双城记 | 狄更斯(173) |
| 第一章 时代 | (173) |
| 第二章 邮车 | (173) |
| 第三章 夜间黑影 | (175) |
| 第四章 准备 | (177) |
| 第五章 酒铺 | (181) |
| 第六章 鞋匠 | (182) |
| 第七章 看热闹 | (184) |
| 第八章 失望 | (187) |
| 第九章 数百人 | (189) |
| 第十章 大人在城里 | (191) |
| 第十一章 大人在乡下 | (194) |
| 第十二章 戈尔贡的脑袋 | (196) |
| 第十三章 两个诺言 | (198) |
| 第十四章 另一插图 | (203) |
| 第十五章 编织 | (204) |
| 第十六章 编织不已 | (205) |
| 第十七章 某夜 | (207) |
| 第十八章 一个意见 | (208) |
| 第十九章 一个请求 | (210) |
| 第二十章 大海在咆哮 | (212) |

| | | |
|-------|-------------|-------|
| 第二十一章 | 怒火在燃烧····· | (214) |
| 第二十二章 | 漂向码礁····· | (216) |
| 第二十三章 | 秘密····· | (218) |
| 第二十四章 | 磨刀石····· | (219) |
| 第二十五章 | 阴影····· | (221) |
| 第二十六章 | 风暴中的平静····· | (223) |
| 第二十七章 | 胜利····· | (224) |
| 第二十八章 | 夜半敲门声····· | (226) |
| 第二十九章 | 一手好牌····· | (227) |
| 第三十章 | 稳操胜券····· | (228) |
| 第三十一章 | 阴影的实质····· | (230) |
| 第三十二章 | 黄昏时分····· | (234) |
| 第三十三章 | 夜色沉沉····· | (237) |
| 第三十四章 | 五十三个····· | (239) |
| 第三十五章 | 编织结束····· | (243) |
| 第三十六章 | 足音永绝····· | (244) |



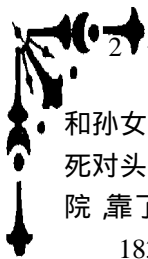
悲惨世界

小说主人公是个名叫冉阿让的失业劳动者,因为偷一块面包而被捕,几次越狱未成,反增加徒刑到十九年之多,受尽折磨。出狱后,他变得孤僻和凶狠,并曾继续行窃,后为一位主教所“感化”,转变成一个“人道的、宽洪大量的”人。不久他改名为马德兰,成了产业资本家,并当上了市长。马德兰关心劳动者的生活,做了不少社会改良工作。但正值此时,他工厂里的女工芳汀的命运却十分悲惨。芳汀于十五岁时,就从外省去巴黎谋生,与一青年养下一私生女,但很快就被遗弃。芳汀将幼女珂赛特寄养在乡下一小客店主家里,自己则来到马德兰的厂中当女工。她的身世被人知道之后,厂方就解雇她,而无耻的小客店主又不断向她勒索。这使芳汀走投无路,为了女儿和自己的生存,她被逼出卖头发、牙齿,最后沦为娼妓。等市长马德兰了解这一切情况的时候,芳汀已处于贫病交迫、奄奄一息的状态。市长虽给她医病,但已无法挽回她的生命。马德兰决定以后一定要照顾她的女儿珂赛特。

警长沙威为人残暴,他一直怀疑市长马德兰就是当年的犯人冉阿让。有一次警察捉到一个人,三个老犯人一口咬定他就是久已失踪的冉阿让。马德兰不忍加害于人,就前去自首,并承认出狱后仍犯过案,法官不敢加罪于他,但是警长却不肯放过。冉阿让于是再度被捕,他凭惊人的体力越狱逃跑,但不久又被官方捉住。有一次他挣脱了镣铐去救一个水手的性命,而自己却落入水中,人们都以为他淹死了。

小珂赛特在客店主家受尽种种虐待。有一天有个衣衫破烂的过路人,用一千五百法郎把她买下来,带往巴黎,当作自己的女儿





和孙女一样扶养。这人就是冉阿让。有一次,他无意中又遇到了死对头沙威,便立即带了珂赛特逃走,翻过高墙躲进了一所修道院,靠了修道园丁的帮助,在院中过了几年太平日子。

1832年冉阿让参加了巴黎的巷战。作者描写了人民起义的情景。在起义前夜,街头巷尾已经民怨沸腾。在斗争中人民表现了崇高的英雄气概,连老人和小孩都参加了战斗的行列。此时沙威混入街头堡垒,被起义者抓住,而冉阿让却救了他一命。沙威居然因良心发现而自杀了。

此时珂赛特已长大成人,有个马吕斯男爵爱上了她。男爵的祖父是个保皇党人,他反对这门婚事。马吕斯也参加了起义,在斗争中受了伤。冉阿让把他从阴沟里救了出来,送到他祖父家里,这才感动了那个老头儿,让马吕斯和珂赛特结婚。为了解除良心上的痛苦,冉阿让把一生的经历告诉了马吕斯,哪知道马吕斯却不能谅解他,反认为他是一贯犯法的坏人,竟让冉阿让离开了他们。后来马吕斯间接了解到冉阿让一生所作的好事,痛悔自己对他的粗暴态度,马上和珂赛特一起去看他,但是老人已卧病在床,奄奄一息,终于幸福地在他们俩的臂弯里死去。

雨果在《悲惨世界》中,从人道主义思想出发,深切地同情劳动人民悲惨的命运,幻想通过爱和道德的完善来改造社会。小说中现实主义的描绘和浪漫主义的手法结合在一起,出现了较多的虚构和巧合。

第一部 第五卷

八 维克杜尼昂夫人为世道人心花了三十五法郎

芳汀看到自己能够生活,也就有了暂时的快乐。能够老老实实地自食其力,那真是天幸!她确实又有了爱好劳动的心情。她

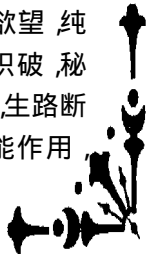
买了一面镜子,欣赏自己的青春,美丽的头发和美丽的牙齿,忘了许多事情,只惦念她的珂赛特和可能的前途,她几乎成了快乐的人了。她租了一间小屋子,又以将来的工资作担保,买了些家具,这是她那种轻浮习气的残余。

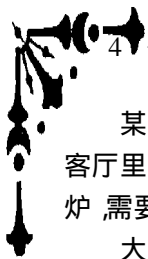
她不能够对人说她结过婚,因此她避免谈到她的小女儿,这是我们已经约略提到过的。

在起初的时候,我们已经看见,她总按时付款给德纳第家。由于她只知道签名,便不得不找一个代写书信的人写信给他们。

她时常寄信。这就引起了旁人的注意。在女车间里,大家开始吱吱喳喳谈论起来了,说芳汀“天天寄信”,说她有一些“怪举动”。

天地间的怪事,莫过于侦察别人的一些和自己绝不相干的事了。“为什么那位先生老去找那个棕发姑娘呢?”——“为什么某先生到了星期四总不把他的钥匙挂在钉子上呢?”——“他为什么总走小街呢?”——“为什么那位太太总在到家以前就下马车呢?”——“她的信笺匣盛满了信笺,为什么还要派人去买一扎呢?”诸如此类的话——世间有许多人为了揭开谜底,尽管和他们绝不相干,却肯花费比做十桩善事还要多的金钱、时光和心血。并且,做那种事情,不取报酬,只图一时快意,为好奇而好奇。他们可以从早到晚,一连几天地尾随这个男人或那个女人,在街角上,胡同里的门洞下面,黑夜里冒着寒气,冒着雨,窥伺几个钟头,买通内线,灌醉马车夫和仆役,收买女佣,串通门房。究竟是为了什么目的?毫无目的,纯粹是一种要看见、要知道、要洞悉隐情的欲望,纯粹是由于要卖弄自己消息灵通的心思在发痒。一旦险情识破,秘密公开,疑团揭穿,跟着就发生许多祸害,决斗,破产,倾家,生路断绝,而其实这些事对他们说来毫无利害关系,纯粹出自本能作用,他们只为“发觉了一切”而感到极大的快乐。多么痛心。





某些人仅仅为了饶舌的需要,就不惜刻薄待人。他们的会话,客厅里的促膝谈心,外客厅里的飞短流长,都好像是那种费柴的壁炉,需要许多燃料,那燃料,便是他们四邻的人。

大家对芳汀注意起来了。

此外,许多妇女还嫉妒她的金发和玉牙。

确实有人看见她在车间里和大家一道的时候常常转过头去揩滴眼泪。那正是她在惦念她那孩子的时刻,也许又同时想起了她爱过的那个人。

驱除旧恨的萦绕确是一种痛苦的过程。

确实有人发现她每月至少要写两封信,并且老是一个地址,写了还要贴邮票,有人把那地址找来了:“孟费郿客店主人德纳第先生”。那个替她写字的先生是一个不吐尽心中秘密便不能够把红酒灌满肚子的老头儿,他们把他邀到酒店里来闲谈。主要的是,他们知道了芳汀有个孩子。“她一定是那种女人了。”恰巧有个长舌妇人,到孟费郿去走了一趟,和德纳第夫妇谈了话,回来的时候,她说:“花了我三十五法郎,我心里畅快了。我看见了那孩子。”

做这件事的长舌妇人是个叫做维克杜尼昂夫人的母夜叉,她是所有一切人的贞操的守卫和司阍。维克杜尼昂夫人有五十六岁,不但丑,而且老。嗓子颤抖,心思诡戾。那老婆子却有青春,真是怪事。在她的妙龄时期,正当九三年,她嫁给一个从隐修院里逃出来、戴上红帽子、从圣伯纳的信徒一变而为雅各宾派^①的修士。那修士给她受过不少折磨,她守寡以来,虽然想念亡夫,为人却是无情,粗野,泼辣,锋利,多刺,几乎有毒。她是一棵受过僧衣挨蹭的荨麻。到复辟时代,她变成了道婆,由于她信仰上帝的心非

^① 雅各宾派,法国资产阶级革命期间,最能团结革命群众,保卫劳动人民利益,和国王及大资本家进行坚决斗争的一派。

常热烈,神甫们也就不再追究她那修士而原谅了她。她有一份小小财产,已经大吹大擂地捐给一个宗教团体了。她在阿拉斯主教教区里很受人尊敬。这位维克杜尼昂夫人到孟费郿去了一趟,回来的时候说:“我看见了那孩子。”

这一切经过很费了些时日。芳汀在那工厂里已经一年多了。一天早晨,车间女管理员交给她五十法郎,说是市长先生交来的,还向她说,她已经不是那车间里的人了,并且奉了市长先生的命令,要她离开孟费郿。

恰巧这又是德纳第妈妈在要求过她从六法郎加到十二法郎以后,再强迫她从十二法郎加到十五法郎的那个月。

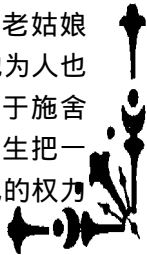
芳汀窘极了。她不能够离开那地方,她还欠了房租和家具费。五十法郎不够了清债务。她吞吞吐吐说了一些求情的话。那女管理员却叫她立刻离开车间。芳汀究竟还只是一个手艺平凡的工人。她受不了那种侮辱,失业还在其次,她只得离开车间,回到自己的住处。她的过失,到现在,已经是大家知道的了。

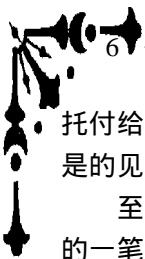
她觉得自己连说一个字的勇气都没有了。有人劝她去见市长先生,她不敢。市长先生给了她五十法郎,是因为他为人厚道,撵她走是因为他正直。她在这项决定下面屈服了。

九 维克杜尼昂夫人大功告成

看来那修士的未亡人是起了积极作用的了。

可是马德兰先生完全不知道这件事的经过。这不过是充满人间的那种瞒上欺下的手法而已。按照马德兰先生的习惯,他几乎从来不去女车间。他委托了一个老姑娘全面照顾车间,那老姑娘是由本堂神甫介绍给他的,他对于那女管理员完全信任,她为人也确实可敬,稳重,公平,廉洁,满腔慈悲,但是她的慈悲只限于施舍方面,至于了解人和容忍人的慈悲就比较差了。马德兰先生把一切事情都委托给她。世间最善良的人也常有不得不把自己的权力





托付给别人的时候。那女管理员便用了那种全权委托和她自以为是的见解,提出了那件案子,加以判断,作出决定,定了芳汀的罪。

至于那五十法郎,她是从马德兰先生托她救助工人、不必报销的一笔款子里面挪用的。

芳汀便在那地方挨家挨户找人雇她当仆人。没有人要她。她也不能够离开那个城。向她收家具(什么家具!)费的那个旧货贩子向她说:“假使您走,我就叫人把您当作贼拿下来。”向她要房租的房主人向她说:“您又年轻又好看。您总应当有法子付钱。”她把那五十法郎分给房主人和旧货贩子,把她家具的四分之三退还给那商人,只留下非要不可的一部分;无工作,无地位,除卧榻以外,一无所有,还欠着一百法郎左右的债。

她去替兵营里的士兵们缝粗布衬衫,每天可以赚到十二个铜元。她在这十二个铜元中,得替她女儿花十个。从那时候起,她才没有按时如数付钱给德纳第夫妇。

在这时候,有个老妇人,平时在芳汀夜晚回家替她点上蜡烛的那个老妇人,把过苦日子的艺术教给她,在贫苦的生活后面,还有一种一无所有的生活。那好像是两间屋子,第一间是暗的,第二间是黑的。

芳汀学会了怎样在冬天完全不烤火,怎样连一只每两天来吃一文钱粟米的小鸟都不睬,怎样拿裙子做被,拿被做裙,怎样在从对面窗子射来的光线里吃饭,以图节省蜡烛。我们不能够一一知道某些一贫如洗,而又诚实自爱、终身潦倒的弱者,怎样从一文小钱里面想办法。久而久之,那种方法便成为一种技能。芳汀得了那种高妙的技能,胆子便也壮了一点。

当时,她对一个邻妇说:“怕什么!我常常对自己说:只睡五个钟头,其余的时间我全拿来作缝工,我总可以马马虎虎吃一口饭。并且人在发愁的时候,吃得也少些。再说,有痛苦,有忧愁,一